

## Ateliers

### Γλωσσικά Εργαστήρια

Les ateliers proposent une immersion imaginaire dans un univers grec. Ils se situent en complémentarité du cours où l'enseignement est organisé pour une progression continue de la connaissance. Ils permettent aux élèves de se confronter, par leur caractère ludique et leur théâtralité, aux aléas, aux hasards, aux improvisations nécessaires de la communication. Ils entraînent ainsi, parallèlement à l'apprentissage, à la conquête de la langue. Un atelier pour chaque niveau est prévu tous les trimestres. Ils ont lieu le samedi ou le dimanche de 15h30 à 18h30 à l'école Accord. Participation aux frais 16 € pour ceux qui ne suivent pas les cours.

#### Les ateliers du troisième trimestre

Niveau 1 :	<b>ΜΙΚΡΕΣ ΙΣΤΟΡΙΕΣ</b> 24-05 / 22-06
Niveau 2 :	<b>ΨΑΧΝΟΝΤΑΣ ΓΙΑ ΣΠΙΤΙ</b> 25-05 / 14-06
Niveau 3 :	<b>ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ ΧΡΟΝΟΣ</b> 18-05 / 14-06
Niveau 4 :	<b>ΒΛΕΠΟΝΤΑΣ ΤΑΙΝΙΕΣ</b> 24-05 / 22-06
Niveau 5 :	<b>ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ΒΙΒΛΙΑ</b> 17-05 / 08-06
Niveaux 6 et 7 :	<b>ΑΚΟΥΓΟΝΤΑΣ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ 2</b> 25-05 / 14-06

## Ροésie et Musique Ποίηση και Μουσική

### Όμορφη και παράξενη πατρίδα Belle et étrange patrie

Poèmes de Odysseas Elytis mis en musique  
Lecture des textes

Chorale de Phonie – Graphie sous la direction  
de Minos Voutsinos  
Comédiens, musiciens, solistes.

Samedi 7 juin 19 :00 participation libre  
Salle Rossini de la Mairie du 9<sup>e</sup> arrondissement  
6, rue Drouot, M<sup>o</sup> Richelieu Drouot

### Atelier de traduction Μετάφραση

Un atelier de traduction animé par Anne-Laure Brisac est proposé aux élèves des niveaux supérieurs le dimanche 18 mai de 15h30 à 18h30 PAF : 16 € (pour tous) autour de **ΑΥΤΟΠΡΟΣΩΠΟΓΡΑΦΙΑ σε λόγο προφορικό**

dont des extraits seront lus lors de la soirée Elytis prévue le 7 juin



Φωνή - Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων  
ελληνικών στη Γαλλία

Μάιος 2008

## Exposition Έκθεση

### Iconographie Byzantine

de Danièle Tritten élève d'Eva Vlavianos

Librairie *Imagigraphe*

84, rue Oberkampf 75011 Paris M<sup>o</sup> Parmentier

du 3 au 14 juin vernissage le jeudi 5 à 19 : 00

### Fête de fin d'année Γιορτή

Pour la fête de fin d'année le Conseil réfléchit à la meilleure solution possible. Vous serez tenus au courant par courriel ou par affichage sur le tableau de l'Ecole Accord.

## Cours de civilisation Μαθήματα Πολιτισμού

ΚΥΠΡΟΣ Chypre qui se trouve à la pointe  
de l'actualité

**vendredi 16 mai**

**" La question chypriote : approche  
historique d'une tragédie humaine "**

**par Nikos Pitsos, doctorant en histoire, Paris I**

Faisant partie de l'empire ottoman depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, passée sous contrôle britannique après le congrès de Berlin en 1878, l'île des citrons amers, connaît par la suite un destin intrinsèquement lié au déroulement de la Question d'Orient. Celle-ci, synonyme d'une désintégration inéluctable des domaines du sultan tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle, engendre toute une série de différends et donne lieu à pléthore de différends dont la question chypriote représente une des manifestations et émanations ultérieures.

Ce cours de civilisation a comme objectif de décliner les aspects complexes du conflit chypriote en les articulant autour des événements structurants de la vie sociopolitique de l'époque historique qui l'a vu naître.

Dans le contexte de la décolonisation et de la Guerre Froide, l'indépendance de Chypre, en 1960, se voit subordonnée à la bonne volonté des trois puissances garantes qui vont hypothéquer son avenir (la Grande-Bretagne, la Grèce et la Turquie). En même temps, les deux communautés composantes de l'île, la communauté des Chypriotes grecs et celle des

Chypriotes turcs, issues de l'héritage d'une société régie par le principe institutionnel du millet et désignées d'après des critères confessionnels, tiraillées entre leur désir d'autodétermination et de rapprochement avec ce qu'une certaine partie de leurs populations considèrent comme 'les mères patries', vont progressivement s'éloigner.

En dehors des antagonismes intercommunautaires, on va aussi s'intéresser aux clivages intracommunautaires, qui ont traversé et agitent toujours les sociétés civiles des parties impliquées. Le coup d'Etat de 1974, fomenté et orchestré par la junte grecque et visant à renverser Makarios, le président chypriote, ainsi que l'intervention consécutive de l'armée turque, prolongée illégalement depuis, cristallisèrent les animosités du passé entre les deux communautés principales de l'île et entraînèrent sa division politique et territoriale.

Après avoir évoqué les événements fondamentaux à l'origine de l'imbroglio chypriote, on s'interrogera sur l'énonciation et la mise en place de projets proposés en vue de la réunification de l'île. En dépit de l'échec de toutes ces initiatives, ce cours s'achèvera sur une note optimiste, justifiée par les résultats des dernières élections tant du côté turco-chypriote que du côté gréco-chypriote qui permettent d'aspirer à la renaissance de l'espoir sur l'île d'Aphrodite.

**vendredi 30 mai**

**" La Chypre de Georges Seféris : la patrie  
retrouvée " par G. Kostakiotis**

« Θα γίνει η ανάσταση μιαν αυγή, πως λάμπουν την  
άνοιξη τα δέντρα θα ροδαμίσει του όρθρου η

μαρμαρυγή, θα ξαναγίνει το πέλαγο και πάλι το κύμα θα  
τινάξει την Αφροδίτη· είμαστε ο σπόρος που πεθαίνει »

« La résurrection aura lieu un matin, de même que les  
arbres brillent au printemps de même fleurira le  
scintillement de l'aurore, la mer se formera de nouveau et  
de la vague à nouveau surgira Aphrodite : nous sommes le  
grain qui meurt » traduction Christos Papazoglou

Georges Seféris, poète mais aussi homme profondément  
"politique", a joué un rôle très important dans la question  
Chypriote. Nous proposons de tracer les grandes lignes de  
cette histoire douloureuse de l'hellénisme au travers de la  
vie et l'œuvre du poète; nous allons nous efforcer de  
comprendre les liens profonds entre l'île et sa vie  
personnelle tels qu'ils ont été exprimés par sa poésie.

**Cafétéria de l'Ecole 19 :00 P.A.F 5 €**

### **Bulletin de liaison de PHONIE GRAPHIE**

Association pour la Promotion du Grec  
Moderne en France

Cours : Accord, Ecole de langues

14 bd Poissonnière 75009 Paris

Correspondance :

3 rue Sedaine 75011 Paris

Tél. et fax 01 49 29 05 32

**www.phonie-graphie.org**